

Понятие было предложено и получило детальную разработку в работе Дж.К. Кэтфорда (Catford, 1967). Смещение единицы происходит при структурных смещениях (см. **STRUCTURE SHIFTS**), смещениях класса (см. **CLASS SHIFTS**).

Библиогр.: Catford J.C. *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. – L., 1967; Makaryk I.R. *Encyclopedia of contemporary literary theory: Approaches, scholars, terms*. – Toronto, 1993; *Routledge encyclopedia of translation studies* / Ed. by Baker M. – L.; N.Y., 2001.

М.Б. Паренко

UNTRANSLABILITY (непереводимость) – свойство текста, написанного на одном языке, выражающееся в отсутствии для него эквивалента в другом.

Проблема непереводимости имеет долгую историю и уходит корнями в глубокую древность. Выделяют четыре этапа развития идеи «непереводимости». На первом этапе (древнеримская традиция) осознаются трудности перевода, на втором – (философия В. Гумбольдта) формулируются причины непереводимости, на третьем – (неогумбольдтианство) происходят развитие и углубление идеи В. Гумбольдта о принципиальной непереводимости и, наконец, четвертый этап (лингвистика перевода) – это уже критика теории непереводимости и противопоставление ей теории принципиальной переводимости. О невозможности перевода говорили и писали еще в древности. Переводческие воззрения античной эпохи рассматривают как первый этап развития концепции непереводимости. В этот период еще не была сформулирована теория непереводимости, однако уже осознавались трудности перевода. Так, в своем предисловии к переводу «Хроники» Е. Кесарийского св. Иероним отмечал, что трудно, следуя за чужими строчками, ничего не пропустить, и нелегко сделать так, чтобы хорошо сказанное на другом языке сохранило свою красоту в переводе.

Второй этап в развитии идеи непереводимости ознаменовали собой работы В. Гумбольдта. Именно он впервые достаточно определенно высказал мысль о непереводимости оригинального текста. Известно его высказывание о двух подводных камнях, о которые неизбежно должен разбиться переводчик. Нечто среднее между двумя противоположными стратегиями перевода, по его мнению, невозможно. Вслед за В. Гумбольдтом трудности перевода осознает и Ф. Шлейермахер. В его высказываниях о переводе звучат

«пессимистические ноты». Он сравнивает перевод с портретом человека, как бы он выглядел, если бы мать родила его же, но от другого отца, и подчеркивает, что невозможно даже ставить вопрос о том, что произведения, созданные на одном языке, могут быть написаны на другом.

XX в. ознаменовал собой третий этап в развитии теории непереводимости, ее осмысление и истолкование. В зарубежной филологии XX в. отрицание возможности перевода находит опору в работах Э. Сепира и Т. Уорфа. Их умозаключения базируются на постулате, что особенности языка влияют на особенности мышления людей, и, как следствие, содержание мысли, выраженной на одном языке, не может найти соответствия в другом. Сравнение языка с мрамором, который использует скульптор, предлагаемое Э. Сепиром, перекликается с идеей У. Уинтера о том, что работу переводчика можно сравнить с работой скульптора. По его мнению, «каков бы ни был материал, если он (переводчик) хороший мастер, его работа может быть хорошей или даже великолепной, возможно, он даже сумеет превзойти оригинал, но она никогда не станет тем, чем должна – точной копией оригинала» (Winter, 1961, p. 43). В немецком языкознании неогумбольдтианство представлено работами Л. Вайсгербера, который полагал, что каждый язык формирует особую картину мира, недоступную для носителей другого языка.

В. Беньямин в своей работе «Задача переводчика» подчеркивает, что вопрос о переводимости художественного произведения имеет двойное значение. Во-первых, это проблема поиска адекватного переводчика, во-вторых, вопрос о том, допускает ли произведение перевод как таковой, требует ли его. Рассуждая о проблеме переводимости, он подчеркивает, что переводимость языковых произведений должна оставаться предметом рассмотрения даже в том случае, когда она не под силу переводческим возможностям человека.

Все эти подходы, как подчеркивает П. Рикер, сводятся к «мрачной альтернативе». Она заключается в том, что одни считают, что перевод невозможен, так как все языки совершенно разнородны, другие же полагают, что перевод все же возможен благодаря некоей первооснове всех языков. Этой первоосновой может являться либо праязык, либо новый универсальный язык, который необходимо заново создать. П. Рикер отбрасывает теоретическую альтернативу «переводимость – непереводимость» и заменяет ее другой – «верность – неверность» перевода оригиналу. Он подчеркивает, что,

хотя теоретически перевод и представляется делом невыполнимым, он все же осуществим практически; однако за это приходится платить нашими сомнениями относительно верности/неверности источнику. Что касается самой проблемы переводимости, она, по мнению П. Рикера, неизбежно приводит к «умозрительному тупику». Таким образом, идея неперевода противостоит идее принципиальной переводимости, принципиальной практической осуществимости перевода, несмотря на его теоретическую невозможность. Библиогр.: *Benjamin A.E. Translation and the nature of philosophy: A new theory of words.* – L., 1989; *Humboldt W. von. From introduction to his translation of Agamemnon // Theories of translation: An anthology of essays from Dryden to Derrida / Ed. by Schulte R., Biguenet J.* – Chicago, 1992. – P. 55–59; *Winter W. Impossibilities of translation // The craft and context of translation.* – Austin, 1961. – P. 43–51.

И.В. Войнич

UPDATING (обновление, осовременивание перевода, модернизация перевода) – прием адаптации текста, заключающийся в замене устаревшего слова (выражения) более современным эквивалентом.

Относительно допустимости updating как регулярного приема перевода довольно много спорят и считают его допустимым при переводе художественных фильмов, при переводе комиксов и текстов, адресованных детям. Так же как и в других случаях, обновление как адаптационный прием (см. **ADAPTATION**) используется в тех случаях, когда восприятие устаревшего слова может привести к утрате каких-либо смыслов или неверному пониманию исходного текста.

Библиогр.: *Bastin G.L. Adaptation // Routledge encyclopedia of translation studies / Ed. by Baker M.* – L.; N.Y., 2001. – P. 117–119; *Linde Z. de, Kay N. The semiotics of subtitling.* – Manchester, 1999; *Farghal M. Managing in translation: A theoretical model // Meta.* – Montreal, 1993. – Vol. 38, N 2. – P. 257–267; *Gottlieb H. Establishing a framework for a typology of subtitle reading strategies. Viewer reactions to deviations from subtitling standards // Translation.* – N.Y., 1995. – Vol. 14, N 3–4. – P. 388–409; *Newmark P. Approaches to translation.* – Oxford, 1982; *Newmark P. A textbook of translation.* – New Jersey, 1988; *Nord Ch. Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained.* – Manchester, 2006; *Zanettin F. Comics in translation.* – Manchester, 2008.